

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

2020 г.

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ
АТТЕСТАЦИИ
«ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК И ПЕРЕВОД»**

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	академический бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.



Программа государственной итоговой аттестации «Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР №451 от «20» апреля 2016 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Перевод и переводоведение (английский язык), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

А. Г. Косицкая

старший преподаватель
кафедры теории и практики перевода

О. В. Гудова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу является дисциплиной Блока «Государственная итоговая аттестация» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)». Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода.

Программа устанавливает процедуру организации и проведения государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу.

2. СТРУКТУРА

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа	бакалавриат
Квалификация	Академический бакалавр
Количество содержательных модулей	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	«Государственная итоговая аттестация»
Формы контроля	
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2,5
Год подготовки	4
Семестр	8
Количество часов	90
– лекционных	
– практических, семинарских	
– лабораторных	
– самостоятельной работы	
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов	90

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель государственной итоговой аттестации – установление уровня подготовки выпускника по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)» к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям квалификационной характеристики выпускника.

Задачи государственной итоговой аттестации

Основными задачами государственной итоговой аттестации являются:

- проверка уровня сформированности компетенций, определенных квалификационной характеристикой бакалавра по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)»;
- принятие решения о присвоении квалификации по результатам ГИА и выдаче документа об образовании;

– разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки студентов по специальности 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)».

Государственная итоговая аттестация по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)» состоит из государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу и защиты выпускной квалификационной работы.

Требования к сдаче государственного экзамена по основному иностранному языку и переводу. Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу направлен на проверку элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)»:

а) общекультурные компетенции выпускника (ОК). Выпускник:

- владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК). Выпускник

- использует понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- видит междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способен свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).

в) профессиональные компетенции выпускника (ПК). Выпускник

в переводческой деятельности:

- владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

в научно-исследовательской деятельности:

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

4.1. ПРОГРАММА ИТОГОВОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ

Государственный экзамен состоит из двух частей – письменной и устной.

Письменная часть экзамена включает в себя:

1. Перевод англоязычного текста (500 п.зн.) на русский язык научно-технической тематики.

Время написания – **30 мин.**

2. Перевод русскоязычного текста (500 п.зн.) на английский язык общественно-политической тематики.

Время написания – **30 мин.**

Общее время на выполнение заданий – **60 мин.**

Устная часть экзамена включает в себя:

1. Теоретический вопрос по истории и теории языка.

Время выполнения – **10 мин.**

2. Теоретический вопрос по межкультурной коммуникации и переводоведческим дисциплинам.

Время выполнения – **10 мин.**

3. Монологическое высказывание по предложенной теме. **Беседа** с экзаменаторами по данной теме.

Время на подготовку данного вопроса **не предусмотрено.**

Общее время на подготовку к ответу – **20 мин.**

4.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ФОРМИРОВАНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ:

Текст для письменного перевода с английского на русский язык представляет собой неадаптированный научно-технический текст на английском языке. Источником могут быть периодические научные издания, серьезные электронные издания по науке и технике.

Текст для письменного перевода с русского на английский язык представляет собой неадаптированный текст общественно-политической тематики на русском языке, посвященный одной из актуальных проблем современности или прошлого. Источником могут быть крупноформатная периодика (газеты, журналы), серьезные Интернет-издания.

Перечень возможных вопросов по истории и теории языка:

Лексикология

1. Morphological Structure of the Word
2. Word-meaning. Types of Word-meaning
3. Change of Meaning
4. Polysemy. Semantic Structure of the Word

История языка

5. The Main Layers of Lexical Borrowings from Old English to Modern English
6. The Development of the Future from Old English to Modern English
7. Predicative Complexes from Old English to Modern English

Теоретическая грамматика

8. The Category of Case of the English Noun
9. The Category of Tense of the English Verb
10. The Category of Perfect of the English Verb
11. The Category of Aspect of the English Verb

Стилистика

12. Metaphor, Metonymy and Related to Them Stylistic Devices in English
13. Syntactic Expressive Means in English
14. Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices
15. Morphological Expressive Means in English

Перечень возможных вопросов по межкультурной коммуникации и переводоведческим дисциплинам

Межкультурная коммуникация

1. Типология культур. Классификация культур по Э. Холлу, Г. Хофстеде, Р. Льюису
2. Аккультурация как форма освоения культуры. Стратегии аккультурации (ассимиляция, сепарация, маргинализация, интеграция)
3. Культурный шок в процессе освоения «чужой» культуры и механизмы его преодоления
4. Язык и культура. Лингвистический аспект межкультурной коммуникации

Основы переводоведения

5. Проблема единицы перевода. Перевод на разных уровнях
6. Понятие переводческого соответствия. Типы переводческих соответствий
7. История возникновения перевода. Перевод на различных этапах развития

Лексико-грамматические проблемы перевода

8. Переводческие трансформации, типы переводческих трансформаций
9. Основные способы перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык. Неологизмы как разновидность безэквивалентной лексики. Способы перевода неологизмов
10. Ложные друзья переводчика. Способы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики
11. Перевод имен собственных, имен персонажей художественных произведений, «говорящих» имен

Теория перевода

12. Адекватность перевода
13. Способы перевода политически корректной лексики
14. Языковые модели перевода
15. Коммуникативные модели перевода

4.3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

Письменная часть экзамена

Письменная часть экзамена, включающая письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский, проводится **не менее чем за 1 неделю** до устной части в день, установленный расписанием экзаменов.

Оба перевода выполняются на компьютерах факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

При переводе допускается использование справочных материалов на бумажном носителе и электронных словарей ABBYY Lingvo, размещённых на электронных носителях факультета иностранных языков ДонНУ.

Устная часть экзамена

Устная часть экзамена проводится в день, установленный для учебной группы расписанием экзаменов.

Задания представлены в виде билетов, содержащих следующие пункты:

- 1) теоретический вопрос по дисциплине, соответствующей программе подготовки (на английском языке);
- 2) теоретический вопрос по дисциплине, соответствующей программе подготовки (на русском языке);
- 3) практическое задание по английскому языку, предполагающее монологическое высказывание по предложенной теме и беседу с экзаменатором по данной теме.

Время для подготовки ответа на экзаменационные вопросы 1) и 2) составляет **20 минут**. Время для подготовки практического задания 3) **не предусмотрено**.

Для ответа на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы экзаменаторов каждому обучающемуся отводится **60 минут**. Выпускник может отвечать на вопросы билета в любой последовательности.

5. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет иностранных языков

<i>Направление подготовки:</i>	45.03.02 Лингвистика
<i>Профиль:</i>	Перевод и переводоведение (английский язык)
<i>Программа подготовки:</i>	Образовательная программа бакалавриата
<i>Семестр:</i>	8
<i>Учебная дисциплина:</i>	Первый иностранный язык и перевод

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Дайте развернутый ответ на теоретический вопрос: Morphological Structure of the Word.
2. Дайте развернутый ответ на теоретический вопрос: Языковые модели перевода
3. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.
4. Выполните письменный перевод текста с русского языка на английский.
5. Дайте развернутый ответ по предложенной теме.

Утверждено на заседании
кафедры теории и практики перевода
Протокол № ____ от _____ 20____ года

Зав. кафедрой	_____
Члены комиссии	_____

Экзаменатор	_____

6. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Письменная часть экзамена

Письменные переводы студента проверяются и оцениваются двумя членами экзаменационной комиссии по кредитно-модульной системе, причем оценка выставляется за каждый вид перевода. Данные оценки учитываются при выставлении итоговой оценки на устном экзамене по переводу. При оценке учитываются следующие качественные показатели перевода:

- адекватность передачи функционально-коммуникативной цели;
- эквивалентность исходного текста и текста перевода;
- лингвистическая грамотность;
- лингвотекстологическая корректность ТП.

При оценке адекватности перевода нужно принимать во внимание следующие ошибки:

- пропуск важной информации при переводе и искажение информации – 10 баллов;
- коммуникативные ошибки – 5 баллов;
- лексические ошибки – 2 балла;
- морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки – 1 балл.

90-100	высокий уровень	«отлично»	A
80-89	достаточный уровень	«хорошо»	B
75-79	достаточный уровень	«хорошо»	C
70-74	удовлетворительный уровень	«удовлетворительно»	D
60-69	удовлетворительный уровень	«удовлетворительно»	E
0-59	неудовлетворительный уровень	«неудовлетворительно»	F

Устная часть экзамена

При оценке студента учитываются следующие качественные показатели ответов:

- уровень осмысления изученного теоретического материала;
- умение четко, логично, детально формулировать мысли и высказывать точку зрения на сложные темы в форме монолога, а также вести беседу по заданной теме.

Оценка по системе баллов и государственной шкале	Требования к оцениванию
90-100 баллов «отлично»	Отметка выставляется, если студент продемонстрировал высокий уровень осмысления изученного теоретического материала, логичное, последовательное, аргументированное его изложение, самостоятельное комментирование примеров; представил адекватный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский; продемонстрировал умение строить монологическую и диалогическую речь бегло, четко, без видимых затруднений, связанных с поиском средств выражения.
80-89 баллов «достаточный уровень»	Отметка выставляется при умении аргументировано, четко, точно излагать изученный материал и свободно выражать свои мысли; давать оценку, комментируя высказанные тезисы общеизвестными доказательствами; при наличии в переводе ошибок, которые не приводят к искажению смысла текста и норм переводящего языка; если в речи допускаются незначительные стилистические ошибки при умении в целом корректно отвечать на вопросы экзаменатора, переспросить в случае непонимания вопроса.
75-79 баллов достаточный уровень	
70-74 баллов «удовлетворительно»	Отметка выставляется, если студент продемонстрировал поверхностное освоение теоретического материала; если при переводе студентом была допущена существенная ошибка; если студент испытывал значительные затруднения в аргументации своей точки зрения, обоснованном изложении своих мыслей; если студент продемонстрировал низкий уровень сформированности языковых навыков; дал неполные / или неточные ответы на вопросы экзаменатора, испытывал затруднения в понимании вопросов экзаменатора, не мог переспросить экзаменатора в случае непонимания вопроса.
60-69 баллов «удовлетворительно»	
0-59 баллов «неудовлетворительно»	Отметка выставляется, если студент не владеет теоретическим материалом; допускает существенные ошибки при переводе с русского языка на английский; не способен дать ответ на дополнительный или наводящий вопрос экзаменатора, переспросить в случае непонимания вопроса; отвечает сбивчиво и нелогично, используя элементарные по содержанию и некорректные по форме высказывания.

Оценка за государственный экзамен складывается из следующих элементов:

- 1) оценка за перевод текста с английского языка на русский;
- 2) оценка за перевод текста с русского языка на английский;
- 3) оценка за ответ на теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки, на русском языке;
- 4) оценка за ответ на теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки, на английском языке;
- 5) оценка за монологическое высказывание и беседу с экзаменатором по заданной теме.

Итоговая оценка по государственному экзамену по первому иностранному языку (английскому) и переводу для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)» определяется как средневзвешенная по результатам выполнения всех видов заданий экзаменационного билета и высчитывается согласно следующей шкале оценивания:

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по системе баллов, которая используется в ДОННУ	Оценка по государственной шкале
A	90-100	5 (отлично)
B	80-89	4 (хорошо)
C	75-79	4 (хорошо)
D	70-74	3 (удовлетворительно)
E	60-69	3 (удовлетворительно)
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Для проведения итогового государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу и защите выпускной квалификационной работы, групповых и индивидуальных консультаций, самостоятельной работы обучающихся в процессе подготовки к итоговому государственному экзамену и защите выпускной квалификационной работы необходимо следующее материально-техническое обеспечение.

Для письменной части экзамена:

- межкафедральная учебная лаборатория перевода (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;
- межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков (ауд. № 1006б: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством

для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для устной части экзамена – учебная аудитория (ауд. № 1009: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.

Для групповых и индивидуальных консультаций также используется кафедра теории и практики перевода (ауд. № 1010: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная:

– мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., многофункциональным устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.;

– учебными, учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и переводу;

– дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы обучающихся;

– набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы обучающиеся могут использовать читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22), укомплектованный учебной мебелью на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

8. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Гудова, О. В. Введение в переводоведение [Электронный ресурс] : курс лекций / О. В. Гудова; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : [ДонНУ], 2018. – Электронные данные (1 файл).	1	+
2.	Подгайская, И. М. Лексические и грамматические проблемы перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	1	+
3.	Подгайская, И. М. Основы теории английского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская, А. Г. Удинская, В. А. Дроздов ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	1	+

4.	Волкова, Т. Я. A History of the English language [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / Т. Я. Волкова, А. Г. Косицкая; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	1	+
Дополнительная литература			
1.	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с.	65	–
2.	Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 2-е. – Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235, [3] с.	2	–
3.	Зайцев, А. Б. Основы письменного перевода / А. Б. Зайцев. – Москва : Либроком, 2010. – 124 с.	1	–
4.	Зыкова, И. В. Практический курс английской лексикологии = Practical Course in English Lexicology : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков / И. В. Зыкова. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 288 с.	148	–
5.	Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие [для слушателей аспирантуры и магистратуры, студентов переводческий отделений ун-тов] / В. Н. Комиссаров ; Изд. дом Равновесие. – М. : Равновесие, 2006. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).	0	+
6.	Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2000. – 192 с.	18	–
7.	Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250 с.	21	–
8.	Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка: учеб. пособие / В. А. Кухаренко. – 4-е изд. – Москва: Флинта : Наука, 2010. – 182 с.	28	–
9.	Робинсон, Д. Как стать переводчиком : Введение в теорию и практику перевода / Дуглас Робинсон ; [Пер. с англ. М. В. Скуратовская и др.]. – 2-е изд. – М. : Кудиц-Образ, 2005. – 301 с.	4	–
10.	Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» /А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2008. – 160 с.	1	–

9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Электронная библиотека диссертаций РГБ – <http://diss.rsl.ru/>
3. Научная электронная библиотека (eLibrary) – <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
4. Сайт интерактивных книг от ведущих вузов РФ – <https://bookonline.ru/>
5. Энциклопедический словарь филолога – <http://slovarfilologa.ru>
6. Язык и культура: Учебные материалы по иностранным языкам: учебники, научная литература, рефераты, словари и энциклопедии онлайн. – <http://www.classes.ru>
7. Национальный корпус русского языка – <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
8. British National Corpus online – <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
9. The Collins Corpus. An analytical database of English – <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
10. Лингвистический портал английского языка – <http://www.langinfo.ru/>
11. Портал «Ресурсы для переводчиков и лингвистов» – <http://linguists.narod.ru/catalogue.html>
12. Русский филологический портал – <http://www.philology.ru/>
13. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Oxford University Press – <http://www.oxfordjournals.org>
14. Архив научных журналов по лингвистике на английском языке – www.jstor.org
15. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Cambridge University Press – <http://journals.cambridge.org>
16. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage – <http://online.sagepub.com>
17. Тематический терминологический толковый веб-словарь – <http://www.glossary.ru>

10. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонНУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

11. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и вопросов для подготовки к экзамену.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 2020 год.

Протокол № _____ от «_____» марта 20__ г.

Заведующий кафедрой _____